

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Явление языковой интерференции в канадском английском (на
материале записей устной речи носителей русского языка)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 422 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Степановой Василины Алексеевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

Г.В. Лашкова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

Введение. Данное исследование посвящено изучению канадского варианта английского, а также явлению языковой интерференции. Благодаря своему международному статусу и возрастающей популярности, английский язык, его различные варианты и диалекты становятся объектом для изучения в работах многих лингвистов. Английский язык постоянно претерпевает изменения, так как язык - средство повседневного общения и обмена информацией между людьми, которые принадлежат к разным территориальным зонам, социальным классам и профессиональным слоям. Язык постоянно изменяет и корректирует свои нормы, стандарты произношения и написания, приобретает свои особенные, специфические и присущие только ему черты и особенности. Миграция населения, вызванная возрастающей тенденцией к глобализации, повлекла за собой целый ряд новых проблем для социолингвистики. Такие явления, как мультилингвизм, билингвизм, диглоссия, интерференция и др., стали более актуальными и привлекли внимание многих исследователей.

В настоящее время английский не только претерпевает большие изменения в своей собственной структуре, но и оказывает наибольшее воздействие и на другие языковые системы по всему миру. Известно, что русский язык также находится под влиянием английского языка. Английский язык «врывается» в сознание билингвов, изменяя их представление о родном языке на всех его уровнях и внося свои коррективы.

Изменение устройства языка также отображает важные стороны многих процессов и трансформаций, которые непрерывно происходят в социуме, обращая внимание исследователей на наиболее значимые аспекты этих перемен. Таким образом, в современных условиях встает вопрос о результатах этих процессов, поэтому изучение явления языковой интерференции представляется сегодня особенно актуальным. Новизна данной работы состоит в изучении явления языковой интерференции при взаимодействии двух неблизкородственных языков - канадского варианта английского языка и русского языка.

Цель данной работы - определить основные лингвистические особенности, которые появляются в результате интерференции двух языков - канадского английского и русского.

Задачи исследования: 1. Изучить явление языковой интерференции. 2. Описать основные особенности канадского варианта английского языка. 3. Проанализировать речь информантов с точки зрения их фонетических, лексических и грамматических особенностей. 4. Создать классификацию наиболее частотных видов иноязычных вкраплений в речи информантов.

Материалом исследования послужили записи устной речи информантов - искусственных и естественных билингвов, носителей канадского варианта английского и русского языков. Также материалом послужили результаты анкетирования, число информантов - 33 человека.

Основным методом исследования являлся описательный метод. В ходе исследования применялись методики сопоставительного анализа. Исследование проводилось в синхронном плане, также было проведено анкетирование.

Структура работы состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов социолингвистики, канадского варианта английского языка и его основных лингвистических особенностей.

Язык - социальное явление, именно поэтому исследователям необходимо отслеживать изменения в его структуре и употреблении учитывая общественный фактор. В 50-х годах двадцатого века широко развиваться начала такая научная дисциплина, как социолингвистика - раздел языкознания, который изучает связь между языком и социальными условиями, в которых он существует.

В первой части первой главы рассматриваются социолингвистический аспект изучения вариантов английского языка, понятие и предмет

социолингвистики, а также ее актуальные проблемы. Предметом социолингвистики является широкий круг вопросов: связь языка и общества, национальные языки как историческая категория, социальная дифференциация языка, социальная языковая политика и формирование национальных литературных языков, многоязычие и др. Задача социолингвистики - изучить речевое поведение в отношении между социальной ситуацией, участниками, темой и функциями коммуникативного акта, а также изучить воздействие ряда социальных факторов на структуру языка.

Вопрос о соотношении языка и диалекта относится к одной из сложнейших проблем лингвистики. Язык - сложная система знаков, многофункциональное явление, созданное человеком для выполнения, прежде всего, коммуникативной функции и носящее понятийное содержание. Язык существует как в устной, так и в письменной форме. Национальный язык как обобщающая языковая категория включает в себя диалекты, распространенные на территории, занятой данной нацией, литературный язык и формы речи, свои языковые варианты. Понятие языка более обширно, чем понятия диалекта или языкового варианта.

Диалект - это зависимая разновидность языка, которая используется в неформальной, устной речи, так как не существует в письменной форме. Существуют диалекты территориальные (или региональные), на которых говорит группа людей, проживающих в определенном регионе, такой диалект обычно закрепляется за определенной местностью внутри национальных границ, и диалекты социальные, на которых говорит определенный социальный класс или группа. Отличия между языком и диалектом наблюдаются на фонетическом и лексическом уровнях, нередко встречаются отличия на грамматическом уровне. Однако не только диалекты одного языка могут различаться между собой, различаться могут и его варианты.

Языковой вариант - форма существования языка, представляющая

собой модификацию инварианта, как правило, возникающая в том случае, когда одним и тем же языком пользуются разные народы, возникшие в хронологической последовательности на основе одного этнокультурного источника. Национальный вариант языка - один и тот же язык, приобретший различия вследствие его развития в различных условиях. Так, территориальные варианты зачастую обладают различиями в звуковом строе, грамматике, словообразовании и лексике, которые произошли во время естественной эволюции данных вариантов. Наиболее распространённой причиной для появления особенностей языкового варианта и отклонений от норм является обособленность группы носителей данного языкового варианта. Всё это позволяет исследователям определять территориальные варианты языка как отдельные виды исконного инварианта.

Территориальные языковые варианты в большинстве случаев являются следствием европейской колонизации континентов. Например, английский язык имеет широкое распространение не только на Британских островах, но и по всему миру, и он обязан этим не столько своему статусу международного языка, сколько историческим предпосылкам. Языковые варианты также официально закреплены в США, Великобритании, Австралии; существуют они на полуофициальном уровне в странах, которые в своё время являлись колониями Британской Империи. Это способствует развитию уникальной языковой ситуации (явление билингвизма или мультилингвизма) в таких странах, как, например, Канада, Новая Зеландия, Бруней, и др. Именно поэтому английский язык и его территориальные варианты представляют столь большой интерес для лингвистов.

Важнейшими в социолингвистике являются понятия «диглоссия», «билингвизм» и «мультилингвизм». Термин «диглоссия» обозначает употребление литературной формы языка и её варианты, диалекты в одном и том же языковом коллективе, а также взаимодействие диалектов одного и того же языка между собой в речи индивида. Диглоссией можно назвать ситуацию, когда человек использует местный диалект в неформальной речи и

переходит на литературный язык на выступлениях или общаясь с носителями других диалектов. В таком случае, диалект и литературная форма языка сосуществуют, не конфликтуя друг с другом, применяясь в разных ситуациях.

Зачастую понятия диглоссии и билингвизма вводят учёных в заблуждение, так как многие не различают эти явления, поэтому представляется целесообразным отметить разграничение данных понятий. Билингвизм - «двуязычие», лингвистический и социолингвистический феномен, свободное владение человеком двумя языками (родным и неродным) и их сосуществование.

Если билингвизм - знание двух языков, то мультилингвизм (дословно «многоязычие») - способность говорить на нескольких языках. Глобализация способствует распространению многоязычия в современном мире и его развитию. Из-за необходимости и частотности международных контактов люди всё чаще прибегают к изучению иностранных языков. Как известно, знание нескольких иностранных языков влечёт за собой появление ещё одного интересного феномена для современного языкознания - явления языковой интерференции.

В языкознании интерференция обозначает наложение двух языковых систем, последствие влияния одного языка на другой, прямое следствие и основное явление языковых контактов, нарушение билингвом правил и норм двух контактирующих языков. При изучении интерференции анализируется соотношение структур и составляющих элементов двух языков, их взаимовлияние и взаимодействие. Иными словами, языковая интерференция - это вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Примерами интерференции можно считать иноязычные вкрапления в речи говорящего или слова, образованные способами одного языка с использованием корней из другого языка.

Во второй части первой главы проводится исследование лингвистических особенностей канадского варианта английского языка на

различных языковых уровнях. Канадский английский является одним из основных вариантов английского языка. Особые лингвистические условия способствовали образованию уникальной языковой ситуации. Во второй половине XX века влияние исторического инварианта (британского английского) ослабло, канадский английский продолжил своё развитие под влиянием французского языка, языков местных индейцев и американского варианта английского языка (влияние которого особенно усилилось с 70-х годов XX века), что позволяет выделить канадский вариант как один из наиболее развитых территориальных вариантов английского языка.

Канадское произношение можно представить в виде смешения британских и американских черт, которое является достаточно однородным на всей территории наряду с сильным влиянием американских норм в их современном состоянии.

Проведённый анализ обнаружил существующие некоторые особенности использования канадского английского на таких уровнях языка, как фонетический (напр. произнесение звука [r] перед согласными звуками и в конце слов, произнесение звука [hw]), лексический (напр. канадианизмы «ice rick», «washroom», «caribou») и грамматический (напр. отказ от использования в своей речи времени Past Perfect Continuous).

Во второй главе даются сводки о текущей языковой ситуации в Канаде, сведения об информантах проведённого исследования, результаты анкетирования, а также проводится анализ устной речи информантов.

В анкетировании приняли участие 30 человек. По его результатам 60% опрошиваемых являются женщинами (18 человек) и 40% - мужчинами (12 человек), 4 человека указали свой возраст «младше 20 лет», 15 человек – «20-25 лет», 9 человек – «26-35 лет», и 2 человека – «36-49 лет»; 13 человек указали свой статус как «работник», 7 человек - «работающий студент», 6 человек - «студент», 3 человека - «работодатель», 1 человек является школьником, и т.д. Другими информантами проведённого исследования является семья русских мигрантов из трёх человек.

Изучение практического материала позволило сделать вывод, что наиболее частыми проявлениями языковой интерференции канадского английского и русского языков у искусственных билингвов являются иноязычные вкрапления, образованные типичными для русского языка способами с использованием иноязычных корней, которые появляются, прежде всего, на фонетическом и лексическом уровнях. Наиболее частотными являлись иноязычные заимствования, выполнявшие в предложении роль существительного. Например:

- *А какие эстимейты?*

Estimate ['estimeɪt] (с англ. «оценки») - заимствовано в русский язык способом трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Словообразование существительного «эстимейты» по принципу грамматики русского языка - путём прибавления окончания -«ы» именительного падежа, множественного числа.

- *Тебе чизу взять?* (разговор в магазине)

Cheese [tʃi:z] (с англ. «сыр») - заимствовано в русский язык способом трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Словообразование существительного «чизу» по принципу грамматики русского языка - путём прибавления окончания -«у» дательного падежа, единственного числа. Сокращение долгой фонемы [i:] и её замещение аналогом русской фонемы [и]., и т.д.

Англоязычные основы переносились в русский язык способом трансфонации и транслитерации, затем претерпевали изменения в своей структуре в ходе ассимиляции на морфолого-грамматическом уровне, что проявилось в прибавлении русскоязычных суффиксов и окончаний, которые изменяли и адаптировали грамматические значения слов для их корректного функционирования в предложении.

Также следует отметить достаточно частое использование иноязычных вкраплений в качестве глаголов. Например:

- *«Мист» в Украину дёшево берёт, а в Россию очень много чарджит.*

Charge [tʃa:dʒ] (с англ. «назначать цену») - заимствовано в русский язык смешанным способом: фонетической субституцией и транслитерацией. Словообразование глагола с использованием англоязычной основы «чардж» и окончания -«ит» третьего лица единственного числа, характерного для глаголов II спряжения. Сокращение долгой фонемы [a:] и её замещение аналогом русской фонемы [a].

- *В настройках ставь чтобы все входящие **форвардились** на второй ящик.*

Forward ['fɔ:(r)wə(r)d] (с англ. «пересылать») - заимствовано в русский язык смешанным способом: транслитерацией и трансфонацией. Словообразование глагола по суффиксальному способу с использованием англоязычной основы «форвард», суффикса -«и», характерного для переходных глаголов II спряжения, суффикса прошедшего времени -«л», глагольного окончания множественного числа -«и» и постфикса -«сь». Сокращение долгой фонемы [ɔ:] и её замещение аналогом русской фонемы [o]. Отсутствие аналога англоязычного звука [w] в русском языке, данный звук передаётся наиболее близким к изначальному произносительному стандарту звуком [в]. Отсутствие аналога англоязычного нейтрального звука [ə] в русском языке, данный звук передаётся гласной «а» на основе транслитерации., и т.д.

Менее распространёнными оказались иноязычные вкрапления, выступавшие в качестве других частей речи, например, прилагательных, наречий, и др. Например:

- *Он такой **агленький**.*

Ugly ['ʌɡli] (с англ. «уродливый») - заимствовано в русский язык способом трансфонации. Имеет место замена русского слова англоязычным синонимом. Словообразование прилагательного «агленький» по принципу грамматики русского языка - путём прибавления суффикса -«еньк», имеющего уменьшительно-ласкательное значение, и окончания -«ий» именительного падежа мужского рода единственного числа.

- Они вообще были *халф-слипинг*.

Half sleeping [ha:f s'li:piŋ] (с англ. «полусонный») - словосочетание, заимствованное в русский язык смешанным способом: трансфонацией и транслитерацией. Замена русских слов англоязычными синонимами. Сокращение долгой фонемы [i:] и её замещение аналогом русской фонемы [и]. Отсутствие аналога англоязычного звука [ŋ] в русском языке, данный звук передаётся сочетанием согласных «нг» на основе транслитерации., и т.д.

Иногда наблюдалось явление смешения кодов на синтаксическом уровне с замещением эквивалентных лексем, когда два равнозначных предложения на английском и русском языках изменялись под взаимным влиянием. Например:

- *Сколько мач это кост?*

Данный пример очень ярко иллюстрирует явление смешения кодов на синтаксическом уровне. Фраза, построенная по принципу аналогии с замещением эквивалентных лексем. Смешение двух равнозначных предложений на английском языке «How much does it cost?» и в русском языке «Сколько это стоит?». Much [mʌtʃ] - англоязычное неопределенное местоимение, заимствованное на русский язык с помощью трансфонации. Cost [kɒst] - замена русского слова англоязычным синонимом, перенесение начальной формы глагола без изменений с помощью трансфонации.

- *С утра было филз лайк -30.* (разговор о погоде)

Feels like [fi:lz laɪk] (с англ. «ощущается как») - словосочетание, заимствованное в русский язык с помощью фонетической субституции. Имеет место замена русских слов англоязычными синонимами. Перенесено под влиянием семантически одинаковой устойчивой фразы в английском языке. Сокращение долгой фонемы [i:] и её замещение аналогом русской фонемы [и]., и т.д.

Таким образом, проведённое исследование показало, что языковая интерференция канадского английского и русского языков приводит к появлению лексических единиц, которые могут рассматриваться как

гибридные образования, состоящие из английских корневых морфем и русских аффиксов.

В настоящее время ведётся активное изучение различных вариантов английского языка, как территориальных, так и социальных. Как отмечалось в работе, проблемы билингвизма естественного и искусственного, а также взаимодействие языка и общества, всегда вызывали интерес у лингвистов.

Темпы всемирной глобализации ускоряются, что приводит к более активному контактированию людей, говорящих на разных языках, что в свою очередь приводит к усилению явления языковой интерференции, которое определённо заслуживает большего внимания со стороны как лингвистов, так и социолингвистов. Количество мигрирующих людей с каждым годом становится всё больше, языки всё чаще «сталкиваются» и оказывают неизбежное влияние друг на друга. Именно поэтому языковая интерференция всё чаще проникает в устную и письменную речь людей разных национальностей, затрагивая даже исконных носителей языка, что не может не являться актуальным в наши дни.

Исследование показало, что изучение явления лингвистической интерференции, её многочисленные проявления при взаимодействии двух неблизкородственных языков - канадского варианта английского языка и русского языка, действительно является новым.

Представленный в работе исследовательский материал обусловил выявление специфики языковой интерференции в канадском английском. Анализ речи информантов с помощью описательного метода и сопоставительного анализа выявил наиболее частотные проявления феномена языковой интерференции. Ими оказались иноязычные вкрапления, выполняющие в предложении роль: существительных, англоязычные основы которых переносились на русский язык с помощью трансфонации (напр. «кейк», «физ», «апликашку») и/или транслитерации (напр. «сонг», «бенефитов»), затем претерпевавшие изменения в своей структуре путём прибавления русскоязычных суффиксов и окончаний; глаголов, наиболее

распространёнными способами образования которых являлись приставочно-суффиксальный (напр. «прочекать», «застакал», «почилить», «заапрувили») и суффиксальный (напр. «юзает», «форсить», «апнись», «хелпаните») способы. Менее распространёнными оказались иноязычные вкрапления, выступавшие в качестве других частей речи, например, прилагательных (напр. «бизи», «препайд», «чипер», «мэднутые», «агленький»), наречий (напр. «изи», «прити», «рили»), и т.д.

Исследование материала позволило описать и раскрыть явление языковой интерференции в процессе взаимодействия двух неблизкородственных языков - канадского английского и русского. Изучение данного феномена в синхронном плане является важным фактором описания современного состояния английского языка на разных его территориях, в данном случае - на территории Канады, так как ситуация постоянно меняется в связи с миграцией населения и увеличением количества русскоязычного населения, что приводит к возникновению своеобразного «pidgin English», который получил название «Ruslish» («русский английский»). При этом необходимо отметить, что область его функционирования ограничена исключительно русской эмигрантской средой.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в проведении небезуспешной попытки охарактеризовать лингвистические особенности канадского варианта английского языка на всех уровнях.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на семинарских и просеминарских занятиях, посвященных проблемам современной лексикологии английского языка и, в частности, социолингвистики, а также при написании курсовых и дипломных работ.

Таким образом, полученные в ходе проведения данного исследования результаты могут послужить основой для дальнейшего изучения явления языковой интерференции.